

**ERIKOISKIELET JA
KÄÄNNÖSTEORIA**

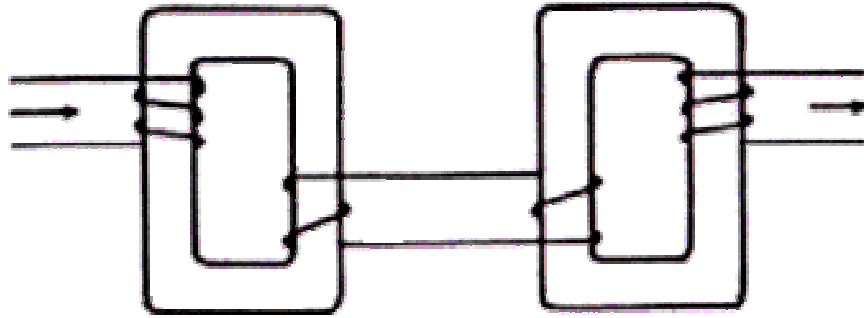
VAKKI-symposiumi XXV. Vöyri 12. – 13.2. 2005

**FACKSPRÅK OCH
ÖVERSÄTTNINGSTEORI**

VAKKI-symposium XXV. Vöyri 12 – 13.2. 2005

**FACHSPRACHEN UND
ÜBERSETZUNGSTHEORIE**

VAKKI-Symposium XXV. Vöyri 12. – 13.2. 2005



Vaasan yliopisto. Humanistinen tiedekunta
Käännösteorian, ammattikielten ja monikielisyyden
tutkijaryhmä

Vasa universitet. Humanistiska fakulteten
Forskargruppen för översättningsteori,
fackspråk och flerspråkighet

Universität Vaasa. Philosophische Fakultät
Studiengruppe für Fachsprachenforschung,
Übersetzungstheorie und Mehrsprachigkeit

Vaasa / Vasa 2005

**Vaasan yliopiston käännösteorian, ammattikielten ja monikielisyyden
tutkijaryhmän julkaisut**

**Publikationer av Forskargruppen för översättningsteori,
fackspråk och flerspråkighet vid Vasa universitet**

**Publikationen der Studiengruppe für Fachsprachenforschung,
Übersetzungstheorie und Mehrsprachigkeit
an der Universität Vaasa**

Toimittanut / Redaktion / Herausgeberinnen

Karita MÅRD-MIETTINEN & Nina NIEMELÄ

N:o / Nr / Nr. 32

ERIKOISKIELET JA KÄÄNNÖSTEORIA

VAKKI-symposiumi XXV Vöyri 12.–13.2. 2005

OSOITE

Vaasan yliopisto
PL 700
65101 VAASA

ADDRESS

Vasa universitet
PB 700
FIN-65101 VASA

ADRESSE

Universität Vaasa
Postfach 700
FIN-65101 VAASA

© VAKKI and the authors 2005

Printed in Finland
ISBN 952-476-102-5
ISSN 1235-5992

ERIKOISKIELET JA KÄÄNNÖSTEORIA

VAKKI-symposiumi XXV Vöyri 12.–13.2. 2005

**Vaasan yliopiston käännteorian, ammattikielten
ja monikielisyyden tutkijaryhmän julkaisut**

N:o 32

Vaasa 2005

Toimituskunta

Redaktionsråd

Beirat

Marjo VESALAINEN (Saksalainen laitos /
Helsingin yliopisto)
&
Ulla LAURÉN (Pohjoismaisten kielten laitos /
Vaasan yliopisto)

Toimittajat

Redaktörer

Herausgeberinnen

Karita MÅRD-MIETTINEN & Nina NIEMELÄ

Toimitussihteeri

Redaktionssekreterare

Redaktionssekretärin

Minna REIPAS

Sisältö – Innehåll – Inhalt

Alkusanat – Förord – Vorwort	8
 Plenaariesitelmät – Plenarföredrag – Plenarvorträge	
<i>Jonas Carlquist</i> Den fornsvenska handskriftens bilinguala karaktär. Latinets funktion i folkspråklig kontext	10
<i>Walther von Hahn & Cristina Vertan</i> Mehrsprachiges Semantic Web und damit verbundene linguistische Aufgaben	31
 Sektioesitelmät – Sektionsföredrag – Sektionsvorträge	
<i>Sirkku Aaltonen</i> Inferring Performance from the English Translation on Laura Ruohonen's <i>Queen C</i>	50
<i>Andrea Abel & Stefania Campogianni</i> Facetten der Bedeutungsbeschreibung – Ein integrativer Ansatz in der elektronischen Lernerlexikographie (aufgezeigt am Beispiel von ELDIT)	62
<i>Øivin Andersen</i> Grammatiske termer i New Zealand Maori	73
<i>Marina Bergström</i> Kognitiva processer hos elever som löser skriftliga matematikuppgifter på sitt andraspråk	83
<i>Siv Björklund</i> Vilken roll spelar <i>att</i> som infinitivmarkör? En jämförelse mellan finlandssvenska och sverigessvenska elever	95
<i>Margit Breckle</i> Interviews vs. Gesprächsanalyse zur Untersuchung von interkultureller (Wirtschafts-) Kommunikation: zwei Seiten derselben Medaille oder doch zwei Medaillen?	106
<i>Mona Enell-Nilsson</i> Formale Ähnlichkeit als Kriterium schwedisch-deutscher falscher Freunde	115
<i>Maija Grönholm</i> Kielikylpyoppilaan sanaston kasvun arviointi testeillä (suomi L2)	125

<i>Maj-Britt Höglund</i> What Are They Actually Saying? Structuring News Report for Objectivity / Subjektivty	136
<i>Heli Katajamäki & Johanna Ketola</i> Paparazzeja ja wannabe-alykköjä – <i>Katso!</i> -lehden ja <i>Kauppalehden</i> toimittajat opiskelijoiden silmin	146
<i>Merja Koskela</i> Klarspråk för skattebetalare – mottagaranpassning på finska och svenska skattemyndigheters webbsidor	156
<i>Dinah Krenzler-Behm & Dieter Hermann Schmitz</i> Authentische Übersetzungsaufträge als Teil des translationswissenschaftlichen Curriculums: Grenzen und Möglichkeiten	166
<i>Igor Kudashev</i> On the Treatment on Nomenclature in Specialised Dictionaries	176
<i>Hans Landqvist</i> När <i>Surgeon on call</i> blir <i>Lyssna på mitt hjärta</i> : om översättning av romantitlar i Vita serien	184
<i>Dorothea Liebel</i> Eine Analyse einiger substantivischer Ad-hoc-Bildungen in Harry Martinsons Roman <i>Nässlorna blomma</i> und der Übersetzung <i>Die Nesseln blühen</i>	194
<i>Johan Myking</i> Terminologi og språktypologi	205
<i>Karita Mård-Miettinen & Nina Niemelä</i> Blivande språkbadslärare ger anvisningar på sitt andraspråk	214
<i>Henrik Nikula</i> VALBU. Gedanken zur Valenzlexikographie	227
<i>Kristina Nikula</i> Åldersdiskursen i finlandssvensk press. Planeringen av en textkorpus	237
<i>Niina Nissilä</i> Balansräkningar ur ett kronologiskt perspektiv	248
<i>Marianne Nordman</i> Emotioner i LäsarBörsen och på Pryltoget	260

<i>Anita Nuopponen</i> Concept system analysis for academic writing	270
<i>Helena Palm</i> Terminologiarbetet inom Landstingens biobanksprojekt	281
<i>Päivi Pasanen</i> Terminologiset koettimet termien, käsitesuhteiden ja käsitepiirteiden ilmaisimina	290
<i>Heribert Picht</i> Ist eine Landkarte eine Ontologie?	299
<i>Nina Pilke</i> Om termekvivalens i parallella texter	308
<i>Gerald Porter</i> 'No Language, No Land'. Bilingualism and The Irish Rebel Song	318
<i>Ewald Reuter & Katri Vihusaari</i> <i>Mehr als nur reißfeste Esslätzchen und Waschhandschuhe.</i> Interaktive Merkmale von Kundenzufriedenheit in der finnisch-deutschen Unternehmenskommunikation	327
<i>Ulrika Sundin</i> <i>Tyget böljar i vinden eller Vinden får tyget att bölja:</i> om subjektanvändning i översättningar mellan franska och svenska	337
<i>Margareta Södergård</i> Hälsingsfraser i studerandes brev till sin lärare. Material ur postfack och inbox	348